Codebook

Dr. phil. habil. Ilona Schulze

Zweisprachiges Codebuch zur Erfassung multimodaler Daten - Bilingual codebook for the entry of multimodal data

Allgemeine Informationen **3**

Metadaten **5**

Sprache **12**

Multimodalität **23**

General information **30**

Metadata **32**

Language **39**

Multimodality **49**

Allgemeine Informationen

Das vorliegende Codebook ist in unterschiedliche Abteilungen geteilt, die jeweils einen thematischen Schwerpunkt haben und so das Kodieren der Daten erleichtern soll. In der Datenbank erscheinen die Variablen so, wie sie hier angeordnet sind. Nachstehend werden die einzelnen Punktekurz vorgestellt.

Metadaten

- Dieser Punkt umfasst alle grundlegenden allgemeinen Informationen zu einem Eintrag.

Sprache

- In diesem Bereich erfolgt die Kodierung der linguistischen Merkmale eines Eintrags. Dies beginnt bei so einfachen Variablen wie der Angaben von Token und Lemma und geht bis zur Angabe von Wortarten, Semantik und Beschreibung von Formen der Multilingualität.

Multimodalität

- In dieser Sektion werden alle möglichen Aspekte der Multimodalität erfasst. Diese reichen von der Angabe, ob grafische Elemente vorhanden und skripturalen Aspekten bis hin zur Beschreibung von Beziehungen zwischen Text und Bild.

Hinweise Datenerfassung

Erfasst werden die Daten nicht über Text, sondern über Ziffern. Jeder Ausprägung ist eine Ziffer vorangestellt, nur diese ist in die Datenbank einzutragen. Dies hat den Vorteil, dass mit Ausnahme der Freitexte eine sprachunabhängige Erfassung erfolgen kann.

Die Erfassung von Signs mit mehr als einer Einheit erfolgt vertikal, d.h. für jedes Element wird eine neue Zeile verwendet: "Come in and find out" braucht also 5 Zeilen. Ein Muster findet sich auf einer entsprechenden Seite der Datenbank.

Da es mit zunehmender Praxis vermutlich umständlich ist, immer das Codebook parallel zu öffnen, werden die Spalten mit den Ausprägungen der Variablen mit der jeweiligen Spaltenüberschrift verlinkt. Sie können so nach Wunsch geöffnet werden, ohne dass sie die Eingabe stören.

Die einzutragenden Ziffernwerte liegen als pulldown Menu vor. Dies wird durch die Pfeile am Zellenanrand angezeigt. Hier können die entsprechenden Werte dann angeklickt werden. Es kann aber auch ein händischer Eintrag erfolgen.

Metadaten

Feld	Beschreibung	Ausprägung	Kommentar
Unternehmens ID	laufende Nummer des Unternehmens etc. Ergibt sich durch die Reihenfolge der Eingabe und bleibt immer gleich.		
Bild-Bezeichnung	Der Name der Bilddatei nach dem besprochenen Muster	Freitext	
GPS-Daten	werden ausgelesen. Kein händischer Eintrag nötig.		
Adresse	Straße und Hausnummer	Freitext	Eingabe des aktuellen Straßennamens
Name Emittent	Name des Emittenten des Schildes	Freitext	Bei Veranstaltungsplakaten ist hier der auf dem Plakat genannte Veranstalter zu nennen.

Akteur1	In diesem Feld werden die Branchen, in denen die Emittenten tätig sind, zur besseren Vergleichbarkeit in Gruppen zusammen-gefasst. Dadurch lassen sich spezifische Muster erken-nen. Sollte hier etwas fehlen, dann bitte Nachricht an mich.	1 Gastronomie 2 Kirche 3 Kultur 4 Infrastruktur 5 Dienstleistung 6 Handel 7 Bildung	*Gastronomie*: alle Betriebe aus dem Hotel und Gaststättengewerbe *Kirche*: Kirchen und religiöse Einrichtungen *Kultur*: Museen, Galerien, Konzerthäuser, Veranstalter etc. *Infrastruktur*: alles, was mit Verkehr und Transport zu tun hat *Dienstleistung*: meint in diesem Fall Anwälte, Notare, Ärzte und andere medizinische Berufe *Handel*: alles was in einem Ladengeschäft, Kiosk stattfindet alle entsprechenden staatlichen und privaten Einrichtungen

		8 Politische Institutionen 0 Leerstand/Baustelle	Dies sind Ministerien, Botschaften, Behörden etc.
Akteur2	diese Variable gibt die Möglichkeit einer Feingliederung der Akteursebene. Für die Akteure *Kirche* und *Infrastruktur* ist keine Feingliederung vorgesehen. Der Ein-trag erfolgt wie in der nebenstehenden Spalte angezeigt mit *Kirche* oder *Infra-struktur*	1 Hotel 2 Restaurant 3 Café 4 Konditorei 5 Kirche 6 Museum 7 Galerie 8 Konzert-/ Opernhaus 9 Theater 10 Veranstalter 11 Kino 12 Infrastruktur 13 Arzt 14 Notar 15 Anwalt 16 Physiotherapie 17 Lebensmittel 18 Drogerie	*Restaurant* = incl. Imbisse, Gasthäuser, Wirtschaften

		19 Apotheke 20 Mode 21 Schuhe 22 Juwelier 23 Kulturhaus 24 Wirtshaus 25 Sanitätshaus 26 Bank 27 Pfandleihe 28 Versicherung 29 Reisebüro 30 Friseur 31 Casino 32 Buchhandlung 33 Copyshop 34 Einrichtungshaus 35 Blumen + Geschenke 36 Firmensitz 37 Redaktion 38 NGO/Foundation 39 Spielwarengeschäft 40 Solarium	

		41 Bildung staatlich 42 Bildung privat 43 Körperpflege 44 Genussmittel 45 Zeitung/Bücher 46 Botschaft 47 Ministerium 48 sonstige pol. Einrichtung	
Klassifikation Akteur/Sign		1 Top-down 2 Bottom-up	
Schildtyp	Schildtyp gemäß Leitfaden 1	1 Etikette 2 Plakat 3 Plakette 4 Tafel 5 A-Schild 6 Nasenschild 7 frei	„*frei*“ soll heißen, dass der Text direkt auf ein Schaufenster geschrieben wurde oder sich auf einem Objekt befindet (dann Schrift- oder Bildträger), bei dieser Angabe Eintrag in Feld *Träger*

Schildform	die Form des Schildes	1 rechteckig 2 quadratisch 3 rund 4 oval 5 hängend 6 frei stehend 7 ohne	*ohne* ist zu verwenden bei Schildtyp *frei* und Angabe in Feld *Träger*
Träger	Wenn ein Wort oder eine Grafik/Bild nicht auf einem Schild angebracht ist, ist hier der Träger anzugeben.	Freitext, z.B. Schaufenster Schaufensterpuppe T-Shirt Bierflasche Litfaßsäule Plakatwand 0 entfällt	Eintrag des konkreten Trägers Schild-freier Texte oder Grafiken. *entfällt:* Dieser Eintrag ist immer dann anzugeben, wenn sich ein Text und/oder eine Grafik auf einem Schild befinden

Multimodalität	Hier wird nur angegeben, ob es sich um reinen Text, reine Grafik oder eine Kombination handelt	1 Text	*Text*: reiner Text ohne bildliche oder grafische Elemente.
		2 Grafik	*Grafik*: reine grafische oder bildliche Darstellung ohne Text.
		3 Kommunikat	*Kommunikat*: Kombinationen aus Text und Bild/Grafik. Gilt auch, wenn Elemente in einem Schaufenster wie Schaufensterpuppen oder Deko berücksichtigt werden.
		4 Logo	*Logo*: beschriebene Entität = Firmenlogo

Historische Daten

Feld	Beschreibung	Ausprägung	Kommentar
Straße alt 1	ältester dokumentierter Straßenname	Freitext	Von der aktuellen Benennung abweichender älterer Straßenname angegeben
Jahr Straße alt 1	Jahr für das der Straßenname alt 1 nachgewiesen ist.	Vierstellige Jahreszahl	
Straße alt 2	auf Straße alt 1 folgender Straßenname	Freitext	s.o.
Jahr Straße alt 2	Jahr, für das der Straßenname alt 2 nachgewiesen ist	Vierstellige Jahreszahl	
Straße alt 3	auf Straße alt 2 folgender Straßenname	Freitext	s.o. Bei 3 alten Straßennamen ist dies der Name, den die Straße unmittelbar vor ihrem aktuellen Namen hat.

Jahr Straße alt 3	Jahr, für das der Straßenname alt 3 nachgewiesen ist	Vierstellige Jahreszahl	
Nutzung alt 1	Angabe der früheren Nutzung		
Jahr Nutzung alt 1	Jahr , für das die Nutzung alt 1 nachgewiesen ist	Vierstellige Jahreszahl	
Nutzung alt 2	Angabe der früheren Nutzung		
Jahr Nutzung alt 2	Jahr , für das die Nutzung alt 2 nachgewiesen ist	Vierstellige Jahreszahl	
Nutzung alt 3	Angabe der früheren Nutzung		
Jahr Nutzung alt 3	Jahr , für das die Nutzung alt 3 nachgewiesen ist	Vierstellige Jahreszahl	
Links	Platz zur Verlinkung alter Bilder und Einträge.		

Sprache

Feld	Beschreibung	Ausprägung	Kommentar
Schriften	Schrift nicht im Sinne von Fonts sondern Schriftsysteme. Sollte eine Schrift in den Vorgaben nicht erfasst sein, diese bitte ergänzen mit Info an mich.	1 Lateinisch 2 Arabisch 3 Hebräisch 4 Kyrillisch 5 Armenisch 6 Georgisch 7 Japanisch 8 Chinesisch 9 Koreanisch 10 Devanagari 11 ungarische Runenschrift 12 Laotisch 0 entfällt	*entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo
Sprache	den Namen der Sprache(n).	1 Slowakisch	

	Sollte eine Sprache nicht aufgeführt sein, bitte ergänzen mit Info an mich.	2 Englisch 3 Italienisch 4 Französisch 5 Deutsch 6 Russisch 7 Ungarisch 8 Armenisch 9 Georgisch 10 Tschechisch 11 Kroatisch 12 Slowenisch 13 Arabisch 14 Persisch 15 Japanisch 16 Chinesisch 17 Koreanisch 18 Hindi 19 Ivrit 20 Esperanto 21 Rumänisch 22 Polnisch	

		23 Laotisch 24 Griechisch 25 Türkisch 26 Spanisch 27 Portugiesisch 28 Albanisch 29 Azerbaijanisch 30 Ukrainisch 31 Bulgarisch 0 entfällt	*entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo
Wortart	Angabe der Wortart. Es handelt sich hier um eine erweiterte Liste, die die Besonderheiten einer LL berücksichtigt	1 Nomen 2 Verb 3 Adjektiv 4 Adverb	alle Nomen ohne Wort-marke und Produktname alle Verben ohne Wort-marke und Produktname alle Adjektive ohne Wort-marke und Produktname alle Adverbien ohne Wort-marke und

			Produktname
		5 Adposition	alle Prä- und Postpositionen ohne Wortmarke und Produktname
		6 Auxiliar	Auxiliare, Hilfsverben
		7 Artikel	alle Artikel ohne Wortmarke und Produktname
		8 Telefonnummer	Telefonnummern
		9 Datum	Datum, z.B. bei Veranstaltungen
		10 Uhrzeit	Uhrzeiten, z.B. bei Öffnungszeiten
		11 Kardinal	alle entsprechenden Zahlen, wenn keine Telefonnummer, Uhrzeit
		12 Ordinal	alle entsprechenden Zahlen

		13 Wortmarke 14 Produktname 15 Gewichtsangabe 16 Preis 0 entfällt	Das sind eingetragene Waren-zeichen, Markennamen etc. die nur aus Wörtern bestehen, wie z.B. Coca Cola, Zara, etc. Dies sind die Namen von Produkten, die nicht identisch sind mit dem Namen des herstellenden Unterneh-mens und die keine Wortmarken sind, z.B. Black&White ist das Produkt (Kaffee), Tchibo der Hersteller *entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo
Text	Abschrift des Texts	Freitext oder 0 entfällt	*entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo
Token		Freitext oder 0 entfällt	*entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo
Lemma		Freitext oder 0 entfällt	*entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo
Lemma Englisch	Eintrag der englischen	Freitext	

	Übersetzung des Lemmas.	0 entfällt	*entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo
Semantik	Angabe der lexikalischen Kategorie (bei Nomen und Verb)	1 Nomen: Human mask. 2 Nomen: Human fem. 3 Nomen: Animata (nicht human) 4 Nomen: Ort 5 Nomen: Zeit 6 Nomen: Objekte 7 Nomen: Abstrakta 8 Zustandsverben 9 Handlungsverben 0 entfällt	*entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo
Diasystem	entsprechende Kategorisierung der Lemmata	1 Dialekt 2 Standard 3 Elaborierter Code 4 Substandard 5 International 6 Lehnwort	
Texttyp	Mehrsprachige Texte sollten nach Reh (2004)	1 WM	wiederholende Mehrsprachigkeit: Der exakt gleiche Text wird in mehr als einer Sprache

	kategorisiert werden.		präsentiert. Beispiel: Abfahrt-Departure
		2 FM	fragmentarische Mehrsprachigkeit: der vollständige Text ist nur in einer Sprache vorhanden. In einer oder mehreren anderen Sprachen werden aber wesentliche Informationen aus dem Text zur Verfügung gestellt Zugverbindung: Nürnberg-München über Ingolstadt/Nuremburg-Munich (in Englisch fehlt der Hinweis auf die Streckenführung über Ingolstadt, es werden nur Start- und Zielbahnhof genannt)
		3 ÜM	Überlappende Mehrsprachigkeit: Der gesamte Text ist nur bei Kenntnis aller Sprache möglich. Es gibt eine Schnittmenge, d.h. einen Textteil, der in allen Sprachen vorhanden ist. Zusätzlich werden in jeder Sprache zusätzliche, aber in den anderen

			Sprachen nicht gegebenen Informationen verarbeitet. Beispiel: *Visit us in* the Bavarian capital *Munich/ Besuchen Sie uns in München*, der nördlichsten Stadt Italiens (die kursiven Teile sind in beiden Sprachen vorhanden).
		4 Interferenz	
		0 entfällt	*entfällt*: Angabe bei rein grafischen Signs oder Logos
		99 dna	*dna:* Text besteht nur aus einem Wort

Multimodalität

Feld	Beschreibung	Ausprägung	Kommentar
Schriftfarbe		Freitext 0 entfällt	 *entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo
Bedeutung Schriftfarbe 1	Wenn der Farbe eine besondere Bedeutung zukommt ist das hier Feldern zu vermerken	1 ja 2 nein 0 entfällt	*ja*: das nächste Feld ausfüllen *nein:* schwarz ist z.B. die Standard-farbe auf Fahrplänen. Da hätte diese Farbe keine besondere Bedeutung. *entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo
Bedeutung Schriftfarbe 2	hier ist die besondere Bedeutung zu vermerken	Freitext 0 entfällt	z.B. goldene Schrift im Ladenschild eines Juweliers verweist auf die Branche, grüne Schrift in Bezug auf Irland verweist direkt auf das Land (Beiname: die grüne Insel), rotes Schild eines Brautmoden-geschäfts: Liebe. Hier ist also ggf. etwas Recherche notwendig. *entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo

Schriftlauf	die Schreibrichtung	1 links-rechts 2 rechts-links 3 oben-unten 4 unten-oben 5 diagonal links oben-rechts unten 6 diagonal rechts oben-links unten 0 entfällt	*entfällt:* nur Grafik/Bild oder Logo
skripturale Aspekte1	Wurde Schrift verändert, um z.B. die Semantik des betreffenden Begriffs darzustellen oder kulturelle Aspekte zu assoziieren.	1 ja 2 nein 0 entfällt	wenn „ja“, dann „skripturale Aspekte 2“ ausfüllen *entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo

skripturale Aspekte2	Präzisierung der vorherigen Angabe.	1 handschriftlich	*handschriftlich* findet sich z.B. auf Tafeln mit handgeschriebenem Tagesgericht
		Handschrift imitierend	*Handschrift imitierend* meint gedruckte Texte in einem Font, der wie Handschrift aussieht
		2 kalligrafisch	*kalligrafisch* trifft haupt-sächlich auf chinesische, arabische etc. Texte zu und bezeichnet „kunstvolle" Schreibweisen
		3 Semantik	*Semantik* soll bedeuten, dass sich die Semantik des Begriffs im Schriftbild wiederfindet: „spiegeln"
		4 Ligatur	*Ligatur:* Verbindung aus Text und Bild, die die Semantik zeigen.
		5 Assoziation	*Assoziation* bezieht sich auf Aspekte der Sehschulung, wenn also z.B. besonders Serifen-betonte Fonts für Authentizität, Bodenständigkeit

			etc. stehen sollen
		0 entfällt	*entfällt*: Angabe wenn in „skripturale Aspekte1“ „nein“ gewählt wurde
		99 dna	dna: Angabe, wenn in „skripturale Aspekte 1“ „entfällt“ gewählt wurde.
Anzahl grafische Elemente	einfache numerische Angabe (= Zählung)	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	
		0 entfällt	*entfällt*: Angabe wenn das Sign nur Text oder Logos.

grafische Elemente 1	Allgemeine Zuordnung	1 Logo 2 andere 0 entfällt	*Logo:* das grafische Element ist das Logo einer Firma, eines Labels etc. *andere*: das grafische Element ist kein Logo *entfällt*: Angabe, wenn das Sign nur Text oder Logos.
grafische Elemente 2	Benennung des grafischen Elements	Freitext oder 99 dna 0 entfällt	Möglichst kurze und genaue Benennung z.B., Sonne, rote Rose *dna*: Angabe, wenn in „grafische Elemente 1“ Logo eingetragen wurde *entfällt*: Angabe, wenn das Sign nur Text oder Logos
Beziehung grafische Elemente1	Angabe ob eine Beziehung zwischen mehreren grafischen Elementen besteht	1 ja 2 nein 0 entfällt	*entfällt*: Angabe wenn das Sign nur Text oder Logos

Beziehung grafische Elemente 2	Beschreibung der Beziehung mehrerer grafischer Elemente zueinander	Freitext oder 99 dna 0 entfällt	*dna:* Angabe, wenn in „Beziehung grafische Elemen-te“ nein eingetragen wurde *entfällt*: Angabe, wenn das Sign nur Text oder Logos
Funktion grafisches Element	Erläutert kurz die Funktion des grafischen Elements	1 direkte Aufnahme Text 2 indirekte Aufnahme Text 3 externe Grafik	*direkte Aufnahme Text:* Text = Elefant -> Bild *indirekte Aufnahme*: Text = Weihnachten -> Bild oder *externe Grafik:* bei freien Texten kann sich der Text trotzdem auf eine Grafik oder bildliche Darstellung in unmittelbarer Nähe beziehen. Eine Schaufensteraufschrift kann sich z.B. auf die Dinge im Schaufenster beziehen.

		4 Illustration 0 entfällt	*Illustration:* Es liegt nur Grafik/Bild vor, z.B. in sprachfreien Schaufenstern *entfällt*: Angabe wenn das Sign nur Text oder Logos
Architektur1	Findet eine Beziehung zwischen Text/ Grafik und Gebäude etc? Verweist z.B. ein Schild auf eine historische Beziehung?	1 ja 2 nein 0 unklar	Beispiel: Der Karlsplatz in München heißt in- und halb-offiziell Stachus. Dies ist die Abkürzung von Histachus. Ein Histachus hatte vor einigen Jahrhunderten ein bekanntes Wirtshaus an diesem Ort.
Architektur2	Hier die Beziehung mit ein paar Wörtern beschreiben	Freitext	Beispiel Stachus: Name verweist auf Wirt eines historischen Gasthauses.

General information

This codebook consists of different sections, each having a thematic focus. For a short description of these sections see below. This is to make data entry as convenient as possible. In the database the variables appear in the same order as in this codebook.

Metadata

This section comprises all general information of an item.

Language

Here all linguistic properties of an entry are coded. This starts from simple variables such as the indication of token and lemma and continues to more complex indications like part of speech, semantics and the description of parts of multilingualism.

Multimodalität

This section covers all relevant aspects of multimodality and comprises information on the presence of graphic elements and scriptural aspects as well as the description of relationsships between text and picture.

Information data entry

Data entry is through numeric values and not text. Every value is preceeded by a number. Please enter only these and no text. Thus, except for free text information, data entry can be made independent of a particular language.
Data entry follows a vertical pattern, i.e. each element appears in a new row. “Come in and find out” requires 5 rows. There is a sample data entry in the database.

When getting familiar with data entry it might be too complicated to have this codebook open for occasional use. Hence, the row headings are linked to the value tables so that these can be opened without disturbing data entry.
The numeric values to be entered exist in a pull-down menue, which is indicdated through arrows on the right margin of each cell. You can enter data by just clicking on the appropriate number. Manual entry is still possible.

Metadata

Variable	Description	Value	Comment
Company ID	sequential number of a company etc. The number arises from the order of data entry and remains unchanged.		
Picture Name	Name of a picture file. Naming follows the rules discussed	Free text	
GPS-Data	They will be read out automatically. No manual entry required.		
Address	Street and number	Free text	Indication of the present street and number
Name Sign Producer	Name of the sign producer	Free text	In case of posters for cultural events etc. please name the organizer/host
Actor1	This field serves the entry of the field of business the sign producers are active in. These fields are grouped for better comparability	1 Gastronomy 2 Church	*Gastronomy*: All businesses from the hotel and catering trade. *Church*: Churches and religious

	and the detection of group-specific patterns		facilities
		3 Culture	*Culture*: Museums, Galleries, Concert halls, organizers etc.
		4 Infrastructure	*Infrastructure*: everything that has to do with transport
		5 Services	*Services*: In this case its lawyers, notaries, doctors and other medical professions.
		6 Trade	*Trade*: any business that takes place in some kind of shop, kiosk etc.
		7 Education	
		8 Political institutions	
		0 empty/construction site	

Actor 2	This variable indicates the sub-fields of the actors given above. The Actors „Church" and „Infrastructure" do not have subfields. The value for „Church" and „Infrastructure" are „Church" and „Infrastructure" respectively. In case you feel that something is missing here, please inform me.	1 Hotel 2 Restaurant 3 Café 4 Pastry shop 5 Church 6 Museum 7 Gallery 8 Concerthall/ Opera 9 Theatre 10 Organizer 11 Cinema 12 Infrastructure 13 Doctor 14 Notary 15 Lawyer 16 Physiotherapy 17 Food and beverages 18 Drugstore 19 Pharmacy	*Restaurant* = incl. Snack bars, Pubs, Inns

		20 Fashion 21 Shoes 22 Jewellery 23 Cultural building 24 Pub/Inn etc. 25 Medical supply store 26 Bank 27 Pawn shop 28 Insurance 29 Travel agency 30 Hair dresser 31 Casino 32 Book shop 33 Copyshop 34 Furniture shop 35 Flowers + presents 36 Head office 37 Editorial office 38 NGO/Foundation 39 Toyshop 40 Solarium	

		41 Education public 42 Education private 43 Body care 44 Alcohol, tobacco etc 45 Papers, books 46 Embassy 47 Ministry 48 Other political institution	
Classification Actor/Sign		1 Top-down 2 Bottom-up	
Sign type	Sign type according to Manual 1	1 Tag 2 Poster 3 Sticker 4 Tables 5 A-Boards 6 wall bracket 7 free	„*free*" in this case is a text or graphic that has no „sign" as a base but is e.g. directly put on a window.

Sign shape	The shape of the sign	1 rectangular 2 square 3 round 4 oval 5 hanging 6 free standing 7 without	*without:* use this with „sign type" free and indicate the base in the next field
Base	In case a word or graphics are not placed on a sign, please indicate its base here.	Free text, e.g. Shop window Mannequin T-Shirt Beer bottle Advertising column Billboard 0 n/a	Indication of the base of a sign-free text of graphic. *n/a:* indicate this if a text/graphic is displayed on a sign.

Multimodality	This field only contains information whether an item ist ext only, graphical only or a combination of both	1 Text	*Text*: Text without any additional pictorial or graphic elements
		2 Graphic	*Graphic*: Graphics or picture without text.
		3 Kommunikat	*Kommunikat*: Combination of text and graphic/picture. This value applies also for combinations with elements in a shop window etc.
		4 Logo	*Logo*: In case an item is a logo it is not treated as text/graphic or picture.

Historical Data

Variable	Description	Value	Comment
Street old 1	Oldest street name documented	Free text	old name of a street when different from the present one
Year Street old 1	Year for which street old 1 ist documented	4 digit number	
Street old 2	Street name following street old 1	Free text	See above
Year Street old 2	Year for which street old 2 ist documented	4 digit number	
Street old 3	Street name following street old 2	Free text	See above In case of 3 old street names, this is the name preceding the present name.
Year Street old 3	Year for which street old 3 ist	4 digit number	

	documented		
Use old 1	Indication of former use		
Year use old 1	Year for which old use 1 is documented	4 digit number	
Use old 2	Indication of former use		
Year use old 2	Year for which old use 1 is documented	4 digit number	
Use old 3	Indication of former use		
Year use old 3	Year for which old use 1 is documented	4 digit number	
Links	Field for Linking old pictures, notes etc.		

Language

Variable	Description	Value	Comment
Scripts	The script used. In case there is a script missing, please inform me.	1 Latin 2 Arabic 3 Hebrew 4 Cyrillic 5 Armenian 6 Georgian 7 Japanese 8 Chinese 9 Korean 10 Devanagari 11 Hungarian Runes 12 Lao language 0 n/a	*n/a*: graphic elements only
Language	The name of the language(s). In case there is a language missing, please inform me.	1 Slowak 2 English 3 Italian 4 French	

		5 German 6 Russian 7 Hungarian 8 Armenian 9 Georgian 10 Czech 11 Croatian 12 Sloveanian 13 Arabic 14 Persian 15 Japanese 16 Chinese 17 Korean 18 Hindi 19 Ivrit 20 Esperanto 21 Rumanian 22 Polish 23 Lao script 24 Greek 25 Turkish	

		26 Spanish 27 Portuguese 28 Albanian 29 Azerbaijanian 30 Ukrainian 31 Bulgarian 0 n/a	*n/a: graphic elements only*
Part of speech	Indication of the part of speech. This is an extended list, respecting the special make-up of a LL.	1 Noun 2 Verb 3 Adjective 4 Adverb 5 Adposition	All Nouns excluding name mark descriptions and product names. All verbs excluding name mark descriptions and product names All adjectives excluding name mark descriptions and product names All adverbs excluding name mark descriptions and product names All pre- and postpositions excluding

			name mark descriptions and product names
		6 Auxiliary	Auxiliaries
		7 Article	All Articles excluding name mark descriptions and product names
		8 Telephone number	Telephone numbers
		9 Date	Dates
		10 Time	Time of day, e.g. opening hours
		11 Cardinal number	All cardinal numbers if no telephone numbers, times of day, name mark descriptions and product names
		12 Ordinal number	All ordinal numbers if no telephone numbers, times of day, name mark des-

			criptions and product names
		13 Name mark	These are registered trade marks consisting of words only e.g. Coca Cola, Zara, etc.
		14 Product name	These are the names of products which are not identical with the name of the producer and which are no name mark description: Black&White is a product (coffee), Tchibo the producer (Tchibo is a name mark)
		15 Weight 16 Price 0 n/a	*n/a: graphic elements only*
Text	Copy of the text.	free text or 0 n/a	*n/a: graphic elements only*
Token		free text or 0 n/a	*n/a: graphic elements only*

Lemma		free text or 0 n/a	*n/a: graphic elements only*
Lemma English	English translation of the lemma.	free text or 0 n/a	*n/a: graphic elements only*
Semantics	Indication of the lexical category (of nouns and verbs)	1 Nouns: human male 2 Nouns: human female 3 Nouns: animated (not human) 4 Nouns: place 5 Nouns: time 6 Nouns: objects 7 Nouns: abstract 8 Verbs: state 9 Verbs: activity 0 n/a	*n/a: graphic elements only*
Diasystem	Classification of linguistic items	1 Dialect 2 Standard 3 Elaborated code 4 Substandard	

		5 International 6 Loan	
Text type	Classification of multilingual texts according to Reh (2004).	1 RM	Repeating multilingualism: exactly the same text is given in all languages. ex: Abfahrt-Departure
		2 FM	fragmentary multilingualism: The complete text is given in language only. Essential information is presented in one or more additional languages example: Zugverbindung: Nürnberg-München via Ingolstadt/ Nuremburg-Munich (in English the information of the training going via Ingolstadt is missing)
		3 OM	Overlapping multilingualism: The entire text can only be understood with a certain proficiency in all languages used. Certain information overlap, i.e. they are present in all languages.

		4 Interference 0 n/a 99 dna	However, additional information not given or repeated in all languages. ex: *Visit us in* the Bavarian capital *Munich/ Besuchen Sie uns in München*, der nördlichsten Stadt Italiens (Only parts in italics are identical). *n/a:* graphic elements only *dna:* Text consists of one word only.

Multimodality

Variable	Description	Value	Comment
Font colour		free text	
Meaning font colour1	Please indicate here, whether the colour indicated has a special function/meaning	1 yes 2 no 0 n/a	*yes*: fill in the next field *no:* black e.g. is a standard colour in many cases (time tables, schedules). In those cases the colour has no special meaning. *n/a: graphic elements only*
Meaning font colour2	Please indicate here the special meaning/ function	free text or	writing with golden letters on the sign of a jewellery might hint at the field of activity. Green in connection with "Ireland" might refer to the country's denomination as „green island"; red on the signs of a shop selling bridal fashion might refer to love.

		n/a	Some phantasy and research might be required here. *n/a:* graphic elements only
Writing direction	The direction of writing	1 left-right 2 right-left 3 up-down 4 bottom-up 5 diagonally upper left-bottom right 6 diagonally upper right-bottom left 0 n/a	*n/a: graphic elements only*.
scriptural aspects1	Was writing or a font altered e.g. to match the items semantics or allude to cultural aspects?	1 yes 2 no 0 n/a	*n/a: graphic elements only.*

scriptural aspects2	Specification of the above entry.	1 Hand writing	*Hand writing: e.g.* boards with hand written menus
		2 Imitating hand writing	*Imitating hand writing:* printed texts using a font resembling hand writing.
		3 Calligraphic	*calligraphic:* will probably mainly apply to Chinese and Arabic texts and refers to artful writing.
		4 Semantic	*Semantic* means the meaning of a word is represented in its written form: „mirror“
		5 Ligation	*Ligation:* union of Text and pictorial or graphic element that represents the items semantic
		6 Association	*Association* refers to aspects of culture driven visual training, e.g. the association of certain fonts with certain values. Fonts with a marked emphasis of serifs are learned to

		0 n/a 99 dna	represent authenticity *n/a*: if answer „no" in „scriptural aspects1" dna: of „n/a" in „scriptural asprects1"
Number graphic elements	simple numeric indication (= element count)	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 0 n/a	*n/a*: text only

Graphic elements1		1 Logo 2 other 0 n/a	*Logo:* the graphic element is the logo of a company, a brand etc. *other*: the graphic element is no logo *n/a:* text only
Graphic elements2	Indication of element	Free text **or** 99 dna 0 n/a	Short and explicit description: red rose, sun etc. *dna*: if entered Logo in „graphic elements 1" *n/a: text only*
Relation graphic elements1	Indication of relation-ships between two or more graphic elements	1 yes 2 no 0 n/a	 *n/a: text only*

Relation graphic elements2	Description of the relationship be-tween one or more graphic elements	Free text **or** 99 dna 0 n/a	 *dna:* if entered no in „Relation graphic elements1" *n/a*: text only
Function graphic element	Short explanatin of a graphic ele-ment's function.	1 direct repetition text 2 indirect repeti-tion Text 3 external graphic	*direct repetition text:* Text = Elephant -> picture *indirect repetition*: Text = Christmas -> picture or *external Graphic:* free texts can refer to a graphic or a picture in close proximity as e.g. writing on a shop window can refer to one or more of the items displayed.

		4 Illustration 0 n/a	*Illustration:* graphic only *n/a: text only*
Architecture1	Is there a relationship between a Text/graphic and the building it is found on. Is there a sign referring to some historic relation etc. Example: The Karlsplatz in Munich is in- and semi-officially called Stachus. Stachus is the affectionate form of the male first name Histachus. Some centuries ago a Histachus („Stachus") had a famous inn at this plase.	1 yes 2 no 0 unclear	
Architecture2	short description of the relationship	Free text	Example Stachus: name of the innkeeper of a historic pub at this place.